

# La Roza Enflorese

DIALOGUE INTERCULTUREL

---

**EDITH SAINT-MARD** chant

**BERNARD MOUTON** flûtes à bec

**ROMINA LISCHKA** viole de gambe

**PHILIPPE MALFEYT** luth & oud

**VINCENT LIBERT** percussions

---

**ARTS/SCENE**  
DIFFUSION

[www.arts-scene.be](http://www.arts-scene.be)

---



*photo France Dubois*

En 2000, la chanteuse Edith Saint-Mard et le flûtiste Bernard Mouton créent l'ensemble La Roza Enflorese afin d'interpréter le répertoire monodique séfaraïte. Issues de la tradition orale, ces chansons offrent de nombreuses possibilités d'interprétation. Constitué de musiciens aux horizons musicaux variés, l'ensemble présente ces chants dans le cadre d'une rencontre entre musiques anciennes, musiques traditionnelles et musiques actuelles, faisant appel tant aux techniques instrumentales classiques et inspirées des musiques populaires, qu'à l'improvisation.

Dans un souci de créer un univers sonore varié et contrasté, La Roza Enflorese associe des instruments d'origines et d'époques différentes (vièles, violes, luth, vihuela, flûtes à bec, cromornes, accordéon diatonique, oud, saz, kanun, percussions du Proche et du Moyen Orient). Si cette richesse instrumentale contraste avec la tradition séfaraïte dont les chants étaient chantés par une voix de femme accompagnée tout au plus par un tambourin, elle témoigne toutefois des influences qui enrichissent cette tradition depuis la diaspora de 1492. Cette démarche prend tout son sens à notre époque où les frontières culturelles s'estompent et où culture s'avère plus que jamais synonyme de rencontres.

C'est dans cet esprit de rencontre que La Roza Enflorese invite des musiciens de différentes traditions pour enrichir chaque programme : le joueur de saz turc Emre Gültekin, le joueur de qanun irakien Osama Abdulrasol, l'accordéoniste Anne Niepold ou encore le Quatuor à cordes Alfama.

L'ensemble s'est produit tant en Belgique qu'à l'étranger, notamment en France, Pays-Bas, Suisse, Allemagne, Luxembourg, Espagne, Slovaquie, Canada, Pérou, Maroc...

Depuis 2014, l'ensemble sort de la tradition judéo-espagnole pour s'approprier d'autres répertoires et s'enrichir de compositions originales.

La discographie de La Roza Enflorese compte 5 enregistrements dont quatre entièrement dédiés à la musique

judéo-espagnole. Leur dernier album, Exilio, sorti au printemps 2016, alterne chants séfarades, monodies médiévales, polyphonies de la Renaissance espagnole et compositions originales de Philippe Malfeyt.

*dernière mise à jour: 14.05.19*

# La Roza Enflorese

INTERCULTURELE DIALOOG

---

**EDITH SAINT-MARD** zang

**BERNARD MOUTON** blockfluit

**ROMINA LISCHKA** viola da  
gamba

**PHILIPPE MALFEYT** luit en ud

**VINCENT LIBERT** percussie



*photo France Dubois*

---

**ARTS/SCENE**  
DIFFUSION

[www.arts-scene.be](http://www.arts-scene.be)

---

In 2000 richtten zangeres Edith Saint-Mard en fluitist Bernard Mouton La Roza Enflorese op, met de bedoeling het Sefardische monodische repertoire te vertolken. Deze uit de mondelinge traditie afkomstige liederen bieden veel interpretatiemogelijkheden. Het ensemble bestaat uit muzikanten met gevarieerde muzikale achtergronden. La Roza Enflorese presenteert deze liederen als een ontmoeting tussen oude, traditionele en moderne muziek, waarbij het zowel de klassieke instrumentale als door populaire muziek geïnspireerde technieken hanteert, en ook gebruikt maakt van improvisatie.

Om een gevarieerde en contrastrijke klankwereld te creëren, combineert La Roza Enflorese instrumenten uit verschillende periodes en van diverse oorsprong (vedels, viola's, luit, vihuela, blokfluiten, cromorne, trekkharmonica, oed, saz, qanûn en slagwerk uit het Nabije- en Midden-Oosten). Hoewel die overvloed aan instrumenten niet eigen is aan de Sefardische traditie, waarin een vrouwenstem de liederen zong met hooguit een tamboerijn als begeleiding, getuigt die rijkdom aan timbres toch van de invloeden die deze traditie hebben verrijkt sinds de diaspora van 1492. Die aanpak strookt bovendien met onze tijdsgeest: meer dan ooit vervagen culturele grenzen en staat cultuur open voor ontmoetingen.

In die geest van kruisbestuiving vraagt La Roza Enflorese aan muzikanten uit verschillende tradities om de programma's met hun specifieke klankwereld te komen verrijken: de Turkse saz-speler Emre Gültekin, de Iraakse qanûn-speler Osama Abdulrasol, accordeoniste Anne Niepold of nog het strijkkwartet Quatuor Alfama.

Het ensemble trad al in België en in het buitenland op, met name in Frankrijk, Nederland, Zwitserland, Duitsland, Luxemburg, Spanje, Slowakije, Canada, Peru en Marokko.

Sinds 2014 beperkt het ensemble zich niet meer tot de joods-Spaanse traditie en brengt het tevens andere repertoires,

alsook originele composities.

De discografie van La Roza Enflorese telt 5 cd's, waarvan er vier volledig gewijd zijn aan joods-Spaanse muziek. Hun nieuwste album, Exilio (voorjaar 2016), combineert Sefardische liederen, middeleeuwse monodieën, meerstemmige zangen uit de Spaanse renaissance en originele composities van Philippe Malfeyt.

*Laatste update: 14.05.19*

# La Roza Enflorese

INTERCULTURAL DIALOGUE

---

**EDITH SAINT-MARD** voice

**BERNARD MOUTON** recorder  
flute

**ROMINA LISCHKA** viole

**PHILIPPE MALFEYT** lute & ud

**VINCENT LIBERT** percussions

---

**ARTS/SCENE**  
DIFFUSION

[www.arts-scene.be](http://www.arts-scene.be)

---



*photo France Dubois*

The Belgian group La Roza Enflorese has been interpreting the Sephardic monodic repertoire since 2000. Originating in an oral tradition, these songs are open to a wide range of interpretative possibilities. Made up of five musicians with a variety of backgrounds (including classical, jazz and folk music), the ensemble presents these songs as an encounter between early, traditional and modern music, drawing both on instrumental techniques inspired by popular music and on improvisation.

Aiming to create a varied and contrasting sound-world, La Roza Enflorese brings together instruments from different places and periods (vieilles, viols, lute, vihuela, oud, kanun, saz, recorders, crumhorns and percussion instruments from the Near and Middle East). While this instrumental richness contrasts with the Sephardic tradition (in which songs were performed by a female singer, accompanied at most by a frame drum), it nonetheless exemplifies the influences which have enriched this tradition since the 1492 diaspora. This approach seems particularly relevant at the time when cultural boundaries are being erased (at least through the arts) and when culture is becoming more than ever a matter of encounters.

In their last programmes and particularly in *Exilio*, their 5th album released in 2016, La Roza Enflorese opens to new repertoire: medieval monodic songs, Spanish Renaissance polyphonies and original compositions.

*updated: 03.11.16*



**Marie-Lou Kazmierczak**

Chargée de diffusion pour les territoires francophones

(France, Belgique, Suisse, Luxembourg...)

+32 (0)2 537 85 91

[mlk@arts-scene.be](mailto:mlk@arts-scene.be)

[www.arts-scene.be](http://www.arts-scene.be)

---